

Mehrsprachencurriculum Südtirol – Kompetenzbereiche:

- ⇒  Wissen über Mehrsprachigkeit
- ⇒  Umgang mit Mehrsprachigkeit
- ⇒  Sprachlern- und Transferstrategien
- ⇒  Wahrnehmung und Bewältigung sprachlicher Vielfalt



Running Translation

Level

- leicht fortgeschritten (ab B1)
→ textabhängig

Ziel

Die Lernenden verbessern ihr Hörverstehen und üben, von einer Sprache zur anderen zu wechseln sowie zu übersetzen.

Zeitaufwand

- 30 min

Im Beispiel verwendete Sprachen

- Deutsch
- Italienisch
- Englisch
- weitere

Sprachbereiche

- Hören
- Lesen
- Sprechen
- Schreiben

Sprachhandlungen

- übersetzen
- Texte auf Sprachrichtigkeit überprüfen

Materialien

- Text

Vorgehensweise

Vorbereitung:

1. Wählen Sie einen Text in einer Sprache Ihrer Wahl, den die Lernenden übersetzen werden: z.B. *Text 1* „The Mouse Family Takes a Walk“ (*en/del/it*).
2. Fotocopiate il testo in un formato più grande e attaccatelo sul retro di una bacheca di fronte al gruppo classe, così che non sia visibile per gli apprendenti.
3. Photocopy the text in the other languages for peer correction.

Durchführung:

1. Die Lernenden bilden Paare und entscheiden wer A und wer B ist.
2. Die Lernenden B setzen sich in ca. gleicher Entfernung zum Text im hinteren Bereich des Klassenzimmers und nehmen Papier und Bleistift zur Hand.
3. Al „via“ gli apprendenti A corrono al testo, ricordano più che possono, traducono in una lingua prescelta (p. es. *italiano* o *tedesco* o *inglese*) e dettano (SUSSURRANDO!) la loro traduzione ai loro partner. Lo ripetono finché non hanno scritto l'intero testo.
4. Le coppie passano il loro testo alla coppia allo loro sinistra.
5. Learners get the teacher's translation, correct their peers' version and hand it back to the authors.

Variante / Alternative

Die Sprachwahl kann für die gesamte Klasse dieselbe sein oder variieren.

Tipp

Sind die Lernenden mit Textüberarbeitungsstrategien vertraut, können Punkte für Geschwindigkeit und/oder Textrichtigkeit vergeben werden: z.B. Das schnellste Paar erhält 40 Punkte, das zweitschnellste 38 Punkte usw. Für Fehler gibt es dann Punkteabzüge (z.B. - 2 Punkte für Wort- oder Grammatikfehler, -1 Punkt für einen Rechtschreibfehler usw.) Das Paar mit den meisten Punkten gewinnt.

Kompetenzen und Deskriptoren aus dem Mehrsprachencurriculum Südtirol:



Kompetenzbereich 2: **Umgang mit Mehrsprachigkeit**

Kompetenzen

- von einer Sprache zur anderen wechseln (Codeswitching)

Deskriptoren

- Sprachen/Codes/Kommunikationswege variieren/wechseln können
- Als Mittlerin/Mittler zwischen den Sprachen agieren können